Porównanie tłumaczeń I Kronik 19:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kiedy Joab spostrzegł, że szykuje mu się front bitwy z przodu i z tyłu, wybrał (część) wszystkich doborowych (wojowników) Izraela i ustawił (ich) naprzeciw Aramu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy Joab spostrzegł, że grozi mu bitwa z przodu oraz z tyłu, wybrał część doborowych wojowników Izraela i wystawił ich przeciw Aramejczykom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Joab zobaczył, że wojsko szykuje walkę przeciwko niemu z przodu i z tyłu, wybrał *mężczyzn* spośród wszystkich wyborowych *wojowników* w Izraelu i ustawił ich w szyku bojowym przeciw Syryjczykom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż widząc Joab uszykowane przeciwko sobie wojsko do bitwy z przodku i z tyłu, wybrał niektórych ze wszystkich przebranych z Izraela, i uszykował wojsko przeciw Syryjczykom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Joab tedy, bacząc, że miał na się wojnę i z przodku, i z tyłu, wybrał męże namocniejsze ze wszytkiego Izraela i udał się przeciw Syryjczykowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Joab spostrzegł, że walka zagraża mu od przodu i od tyłu, dobrał sobie ludzi spośród wszystkich najdzielniejszych w Izraelu i w szyku bojowym ustawił naprzeciw Aramejczyków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś Joab widział, że grozi mu walka i z przodu i z tyłu, wybrał z całego Izraela najdoborowszych i ustawił ich naprzeciw Aramejczyków, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Joab zobaczył, że walka zaczęła toczyć się z przodu i z tyłu, wybrał niektórych z doborowych w Izraelu, i ustawił w szyku przeciwko Aramejczykom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Joab spostrzegł, że czeka go walka z przodu i z tyłu. Wybrał najlepsze oddziały w Izraelu i skierował je przeciwko Aramejczykom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy Joab spostrzegł, że zapowiada się walka z przodu i na tyłach, dokonał jeszcze wyboru spośród wszystkich najdzielniejszych Izraelitów i ustawił ich w szyku bojowym przeciw Aramejczykom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побачив Йоав, що стали воювати лицем до лиця напроти нього лицем і зі заду, і вибрав з поміж усіх молодців Ізраїля, і поставив (їх) лавами перед Сирією. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Joab widząc naprzeciw, z przodu i z tyłu, takie przygotowania do bitwy, wybrał niektórych ze wszystkich wyselekcjonowanych z Israela i ustawił się w szyku przeciwko Aramejczykom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy Joab zobaczył, że przeciwko niemu dochodzi do wypadów bojowych z przodu i z tyłu, niezwłocznie wybrał niektórych spośród wszystkich doborowych mężczyzn w Izraelu i ustawił ich w szyku do starcia z Syryjczykami? |